

**THE ORDERING OF SENSES IN ENGLISH-XITSONGA
BILINGUAL DICTIONARIES: TOWARDS LOGICAL
MEANING ARRANGEMENT IN THE MICROSTRUCTURE**

M.A. (Translation Studies and Linguistics)

**ABIOS SPARKS MACHIMANA
(2009)**

**THE ORDERING OF SENSES IN ENGLISH-XITSONGA
BILINGUAL DICTIONARIES: TOWARDS LOGICAL
MEANING ARRANGEMENT IN THE MICROSTRUCTURE**

By

ABIOS SPARKS MACHIMANA

Dissertation submitted in fulfillment of the requirements for the degree of

MASTER OF ARTS

in

TRANSLATION STUDIES AND LINGUISTICS

in the

FACULTY OF HUMANITIES

(SCHOOL OF LANGUAGES AND COMMUNICATION STUDIES)

at the

UNIVERSITY OF LIMPOPO

SUPERVISOR : PROF R.N. MADADZHE

OCTOBER 2009

(i)

DECLARATION

I, **ABIOS SPARKS MACHIMANA**, hereby declare that the dissertation, **THE ORDERING OF SENSES IN ENGLISH-XITSONGA BILINGUAL DICTIONARIES: TOWARDS LOGICAL MEANING ARRANGEMENT IN THE MICROSTRUCTURE**, is my own work and that all the sources that I used have been duly acknowledged by means of complete references.

SIGNATURE

DATE

(ii)

DEDICATION

This work is dedicated to my family.

ACKNOWLEDGEMENTS

It is a pleasure to thank my dedicated supervisor, Professor R.N. Madadzhe, for guiding me to complete this mini-dissertation. May God bless you, Prof.

My wonderful mother, thanks for encouraging me to get educated. You deserve a gold medal for winning this race.

I would like to thank my late brother, Obert Machimana, for encouraging me to further my studies after having obtained my teachers diploma.

I thank my family for being financially supportive during hard times. May your sacrifices be rewarded.

To my fellow students, Mr Michael Nkhwashu and Mrs Nxalati Angellah Mbedhli-Hosana, I want to extend a word of gratitude for uplifting my spirit during tough times. You made the study a feasibility.

I am grateful to my sister, Mrs M Ntlemo, for supplying me with her resources, which helped to undertake this study.

I would like to acknowledge the assistance of my sister, Pearl Magamana, and the help that I received from Mr Makwala and Mrs Joyce Sithole in Tshivenda and Northern Sotho languages. I also thank Mr Henry Shikwambana for assisting me with the translations.

Above all, I thank God for the endurance He instilled in me.

ABSTRACT

In many bilingual dictionaries, translation equivalents reveal some shortcomings with regard to the manner in which they are presented, particularly the English-Xitsonga bilingual dictionaries. Translation equivalents in the microstructure are frequently arranged and are without contextual guidance to assist the user. This way of presentation impedes the dictionary users from retrieving the appropriate and accurate equivalents. The study has, therefore, evaluated the way in which these translation equivalents are arranged. This research study shows that they should be logically and systematically arranged, starting with the translation equivalents that have the highest usage frequency to be user-friendly.

The study also suggests that functional equivalence must prevail in English-Xitsonga bilingual dictionaries. The problem of zero-equivalence should also be resolved by giving a comprehensive description of the lemma as a translation equivalent to help the users to understand the lemma better.